

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 48

אָבִיךָ אֲחֵרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֵה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם Gen48:1
אָבִיךָ אֲחֵרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֵה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם

1. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayo'mer l'Yoseph hinneh 'abiak choleh wayiqach 'eth-sh'ney banayu imo 'eth-M'nasseh w'eth-'Eph'rayim.

Gen48:1 Now it came about after these things that Yoseph was told, Behold, your father is sick. So he took his two sons Manasseh and Ephrayim with him.

<48:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωσήφ ὅτι Ὁ πατήρ σου ἐνοχλείται. καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασση καὶ τὸν Ἐφραιμ, ἦλθεν πρὸς Ἰακώβ.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai apēggelē tō Iōsēph hoti

And it came to pass after these things, and it was announced to Joseph that, Ho patēr sou enochleitai. kai analabōn tous duo huious autou, Your father is troubled. And taking up two sons his, ton Manassē kai ton Ephraim, ēlthen pros Iakōb. Manasseh and Ephraim, he came to Jacob.

בּוֹיָגָד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנֵךְ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמֶּטֶה:

2. wayaged l'Ya`aqob wayo'mer hinneh bin'ak Yoseph ba' 'eleyak wayith'chazeq Yis'ra'El wayesheb `al-hamitah.

Gen48:2 When it was told to Ya'aqob, Behold, your son Yoseph has come to you, Yisra'El collected his strength and sat up in the bed.

<2> ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ἰακώβ λέγοντες Ἴδου ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ἔρχεται πρὸς σέ. καὶ ἐνισχύσας Ἰσραηλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην.

2 apēggelē de tō Iakōb legontes Idou ho huios sou Iōsēph erchetai pros se.

And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you. kai enischysas Israēl ekathisen epi tēn klinēn. And Israel growing strong sat upon the bed.

וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמֶּטֶה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֵה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם

גוי־אמר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף

אֵל שְׁנֵי נְרָאָה-אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי:

3. wayo'mer Ya`aqob 'el-Yoseph 'El Shadday nir'ah-'elay b'Luz b'erets K'na'an way'barek 'othi.

Gen48:3 Then Ya`aqob said to Yoseph, El Shaddai appeared to me at Luz in the land of Kanaan and blessed me,

<3> καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ Ἰωσηφ Ὁ θεός μου ὠφθη μοι ἐν Λουζα ἐν γῆ Χανααν καὶ εὐλόγησέν με

3 kai eipen Iakob tō Iōsēph Ho theos mou ōphthē moi en Louza
And Jacob said to Joseph, My El was appeared to me in Luz,
en gē Chanaan kai eulogēsen me
in the land of Canaan, and blessed me.

דְּוִי־אָמַר אֵלַי הַנְּגִי מִפְּרֹךְ וְהִרְבִּיתִּיךָ וַיְנַתְּתִיךָ לְקָהָל עַמִּים
וַיְנַתְּתֵי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעֶךָ אַחֲרַיִךָ אֶחְזִית עוֹלָם:

4. wayo'mer 'elay hin'ni maph'r'ak w'hir'bithiak un'thatiak liq'hal `amim w'nathati 'eth-ha'arets hazo'th l'zar'ak 'achareyak 'achuzath `olam.

Gen48:4 and He said to me, Behold, I shall make you fruitful and I shall multiple you, and I shall make you a company of peoples, and shall give this land to your descendants after you for an everlasting possession.

<4> καὶ εἶπέν μοι Ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον.

4 kai eipen moi Idou egō auxanō se kai plēthynō se
And he said to me, Behold, I shall increase you, and I shall multiply you,
kai poiēsō se eis synagōgas ethnōn
and I shall make you into a gathering of nations.
kai dōsō soi tēn gēn tautēn kai tō spermati sou meta se
And I shall give to you this land, and to your seed after you,
eis kataschesin aiōnion.
for possession an eternal.

הַיְעַתָּה שְׁנֵי-בְנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בְּאֵי אֵלֶיךָ
מִצְרַיִמָּה לִי-הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהִיוּ-לִי:

5. w'`atah sh'ney-baneyak hanoladim l'ak b'erets Mits'rayim `ad-bo'i 'eleyak Mits'ray'mah li-hem 'Eph'rayim uM'nasseh kiR'uben w'Shim'on yih'yu-li.

Gen48:5 Now your two sons, who were born to you in the land of Mitsrayim

before I came to you in Mitsrayim, are mine; they, Ephrayim and Manasseh, like Reuben and Shimeon shall be mine.

<5> νῦν οὖν οἱ δύο υἱοὶ σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σέ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν, Ἐφραιμ καὶ Μανασση ὡς Ρουβην καὶ Συμεων ἔσονται μοι·

5 nyn oun hoi duo huioi sou hoi genomenoi soi en gē Aigyptō
Now then, two sons your, the ones born to you in the land of Egypt,
pro tou me elthein pros se eis Aigypton emoi eisin,
before my coming to you in Egypt, are mine,
Ephraim kai Manassē hōs Roubēn kai Symeōn esontai moi;
Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they shall be mine.

יְכֻנֹנִי עַל שְׁמֵי אֶחָיִהֶם יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:
וּמִזְמֹלֶתֶךָ אֲשֶׁר-הוֹלַדְתָּ אַחֲרָיִהֶם לְךָ יְהִיוּ
וְכָאֵלֶּה יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:
וְכָאֵלֶּה יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:
וְכָאֵלֶּה יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:

6. umolad't'ak 'asher-holad'at 'achareyhem l'ak yih'yu
`al shem 'acheyhem yiqar'u b'nachalatham.

Gen48:6 But your offspring that have been born after them shall be yours; they shall be called by the names of their brothers in their inheritance.

<6> τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, σοὶ ἔσονται, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις.

6 ta de ekgonā, ha ean gennēsēs meta tauta, soi esontai,
And the progeny, who ever should be procreated after these shall be yours.
epi tō onomati tōn adelphōn autōn klēthēsontai en tois ekeinōn klērois.
By the name of their brothers they shall be called in those lots.

וְכָאֵלֶּה יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:
וְכָאֵלֶּה יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:
וְכָאֵלֶּה יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:
וְכָאֵלֶּה יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:
וְכָאֵלֶּה יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:
וְכָאֵלֶּה יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:
וְכָאֵלֶּה יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:
וְכָאֵלֶּה יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:
וְכָאֵלֶּה יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:
וְכָאֵלֶּה יִקְרְאוּ בְּנֵי הַלְתָּם:

7. wa'ani b'bo'i miPadan methah `alay Rachel b'erets K'na'an baderek
b'od kib'rath-'erets labo' 'Eph'rathah wa'eq'b'reah sham
b'derek 'Eph'rath hiw' Beyth lachem.

Gen48:7 And I, when I came from Paddan, Rachel died, on me, in the land of Kanaan on the way, with only a little way to come to Ephrath; and I buried her there on the way to Ephrath that is, Beyth lachem.

<7> ἐγὼ δὲ ἤνικα ἤρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανεν Ραχηλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῆ Χανααν ἐγγίζοντός μου

κατὰ τὸν ἵππόδρομον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν Εφραθα,
καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἵπποδρόμου (αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ). --

7 egō de hēnika ērchomēn ek Mesopotamias tēs Syrias, apethanen Rachēl hē mētēr sou
But I, when I came from Mesopotamia of Syria, died Rachel your mother
en gē Chanaan eggizontos mou kata ton hippodromon
in the land of Canaan at my approaching down by the course of the horses
chabratha tēs gēs tou elthein Ephratha,
of Habratha of the land, before coming into Ephrath.
kai katōryxa autēn en tē hodō tou hippodromou (hautē estin Baithleem). --
And I buried her in the way of the course of the horses – this is Beth-lehem.

חַוִּירָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי-אַלֶּהָ:
אֶלְכָּ-בְּמֵי צִפְרָא בְּגֵס הַיְּפּוֹדְרוֹמוֹן

8. wayar' Yis'ra'El 'eth-b'ney Yoseph wayo'mer mi-'eleh.

Gen48:8 When Yisra'El saw Yoseph's sons, he said, Who are these?

<8> ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰωσήφ εἶπεν Τίνες σοι οὗτοι;

8 idōn de Israēl tous huious Iōsēph eipen Tines soi houtoi?
seeing And Israel the sons of Joseph, said, Who are these to you?

טוֹיֵאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בְּזֶה
וַיֹּאמֶר קָחֵם-נָא אֵלַי וְאֶבְרַכֵּם:

9. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu banay hem 'asher-nathan-li 'Elohim bazeh
wayo'mar qachem-na' 'elay wa'abarakem.

Gen48:9 Yoseph said to his father, They are my sons, whom Elohim has given me here.
So he said, Bring them to me, please, that I may bless them.

<9> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ὕιοί μου εἰσιν, οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα.
καὶ εἶπεν Ἰακωβ Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογήσω αὐτούς.

9 eipen de Iōsēph tō patri autou Huioi mou eisin, hous edōken moi ho theos entautha.
said And Joseph to his father, my sons They are whom gave to me Elohim here.
kai eipen Iakōb Prosagage moi autous, hina eulogēsō autous.
And Jacob said, Lead forward to me them that I may bless them.

וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֱלֹהֵי וַיִּשְׁקָן לָהֶם וַיַּחֲבֹק לָהֶם:
יְוֵעִינִי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ מִזֶּקֶן לֹא יוֹכֵל לְרִאֲוֹת

10. w'eyney Yis'ra'El kab'du mizoqen lo' yukal lir'oth
wayagesh 'otham 'elayu wayishaq lahem way'chabeq lahem.

Gen48:10 Now the eyes of Yisra'El were so dim from age that he was not able to see.

Then he brought them close to him, and he kissed them and embraced them.

<10> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ἰσραὴλ ἐβαρύνθησαν ἀπὸ τοῦ γήρους, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν· καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλαβεν αὐτούς.

10 hoi de ophthalmoi Israēl ebaryōpēsan apo tou gērou,
And the eyes of Israel were weighed down because of old age,
kai ouk ēdynato blepein; kai ēggisen autous pros auton,
and he was not able to see. And they approached to him,
kai philēsēn autous kai perielaben autous.
and he kissed them, and embraced them.

כַּחֲלָוִי כָל עֵינָיו אָבָן כְּשֶׁבַח-כֶּלֶס לְכָל־עָמָל וְשֶׁבַח־יָדָיו 11
וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זַרְעִי:
יִאֲוִיאֹמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יֹוסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא פָלַלְתִּי

11. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph r'oh phaneyak lo' philal'ti
w'hinneh her'ah 'othi 'Elohim gam 'eth-zar'ek.

Gen48:11 Yisra'El said to Yoseph, I did not think to see your face,
and behold, Elohim also causes me to see your seed.

<11> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ Ἴδου τοῦ προσώπου σου οὐκ ἔστερήθη, καὶ ἰδὸν ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου.

11 kai eipen Israēl pros Iōsēph Idou tou prosōpou sou ouk esterēthēn,
And Israel said to Joseph, Behold, of your face I was not deprived;
kai idou edeixen moi ho theos kai to sperma sou.
and behold, showed to me Elohim your seed.

וַיִּבְיֹוצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכְיוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפְרִי אֲרָצָה:
אֲרָצָה יָבִיגוּן כָּל יְהוָה וְשֶׁבַח־יָדָיו כְּשֶׁבַח־כֶּלֶס וְשֶׁבַח־יָדָיו 12

12. wayotse' Yoseph 'otham me'im bir'kayu wayish'tachu l'apayu 'ar'tsah.

Gen48:12 Then Yoseph took them from his knees, and bowed with his face to the ground.

<12> καὶ ἐξήγαγεν Ἰωσήφ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai exēgagen Iōsēph autous apo tōn gonatōn autou,
And led them Joseph from his knees,
kai prosekynēsēn autō epi prosōpon epi tēs gēs.
and they did obeisance to him with their face upon the ground.

וַיִּבְיֹוצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכְיוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפְרִי אֲרָצָה:
אֲרָצָה יָבִיגוּן כָּל יְהוָה וְשֶׁבַח־יָדָיו כְּשֶׁבַח־כֶּלֶס וְשֶׁבַח־יָדָיו 13

יַגְבִּיקַח יוֹסֵף אֶת-שְׁגִיחֵם אֶת-אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְׂמָאל יִשְׂרָאֵל
וְאֶת-מְנַשֶּׁה בְּשִׂמְאֵלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו:
13. wayiqach Yoseph 'eth-sh'neyhem 'eth-'Eph'rayim bimino mis'mo'l Yis'ra'El

w'eth-M'nasseh bis'mo'lo mimin Yis'ra'El wayagesh 'elayu.

Gen48:13 Yoseph took them both, Ephrayim with his right hand toward Yisra'El's left, and Manasseh with his left hand toward Yisra'El's right, and brought them close to him.

<13> λαβὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν τε Ἐφραϊμ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραηλ, τὸν δὲ Μανασση ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραηλ, ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ.

13 labōn de Iōsēph tous duo huious autou, ton te Ephraim en tē dexiā ex aristerōn taking And Joseph two sons his, with Ephraim at the right, from the left de Israēl, ton de Manassē en tē aristerā ek dexiōn but of Israel, and Manasseh at the left, from the right de Israēl, ēggisen autous autō. but of Israel, and he approached them to him.

יָבֹאֵן דֵּי יוֹסֵף תּוֹס דּוֹ הַיּוֹסִים אֹתוֹ, תּוֹן טֵי עִפְרַיִם
עַן תְּהִי דֵּי יִשְׂרָאֵל מִן הַיְמָנִית וְהַיְמָנִית מִן הַיְמָנִית
עַל הַיְמָנִית מִן הַיְמָנִית מִן הַיְמָנִית מִן הַיְמָנִית מִן הַיְמָנִית
מִן הַיְמָנִית מִן הַיְמָנִית מִן הַיְמָנִית מִן הַיְמָנִית מִן הַיְמָנִית

יד וינשלה ישראל את ימינו וינשת על ראש אפרים
והוא הצעיר ואת שמאלו על ראש מנשה שכל את ידיו
כי מנשה הבכור:

14. wayish'lach Yis'ra'El 'eth-y'mino wayasheth `al-ro'sh 'Eph'rayim w'hu' hatsa`ir w'eth-s'mo'lo `al-ro'sh M'nasseh sikel 'eth-yadayu ki M'nasseh hab'kor.

Gen48:14 But Yisra'El stretched out his right hand and laid it on the head of Ephrayim, who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, crossing his hands, although Manasseh was the firstborn.

<14> ἐκτείνας δὲ Ἰσραηλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραϊμ-- οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος-- καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση, ἐναλλάξ τὰς χεῖρας.

14 ekteinas de Israēl tēn cheira tēn dexian epebalen epi tēn kephalēn Ephraim-- stretching out And Israel the hand right put it upon the head of Ephraim, houtos de ēn ho neōteros-- kai tēn aristeran epi tēn kephalēn Manassē, and this one was the younger; and the left upon the head of Manasseh; enallax tas cheiras. crosswise with the hands.

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל יָדוֹ הַיְמָנִית וַיָּשֶׁתָּהּ עַל רֹאשׁ עִפְרַיִם
וְהָיָה הַצָּעִיר וַיָּשֶׁתָּהּ עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכָל אֶת יָדָיו
כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:

טו ויבךךך את יוסף ויאמר האלהים
אשר התהלכו אבותי לפניו אברקם
ויצחק האלהים הרעה אתי מעודי עד היום הנה:

15. way'barek 'eth-Yoseph wayo'mar ha'Elohim

'asher hith'hal'ku 'abothay l'phanayu 'Ab'raham
w'Yits'chaq ha'Elohim haro`eh 'othi me`odi `ad-hayom hazeh.

Gen48:15 He blessed Yoseph, and said, The Elohim in His presence
whom my fathers Abraham and Yitschaq walked, the Elohim who has been my shepherd
from my youth to this day,

<15> καὶ ἠὺλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Ὁ θεός,
ὧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ,
ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,

15 kai eulogēsen autous kai eipen
And he blessed them, and he said,

Ho theos, hō euērestēsan hoi pateres mou enantion autou Abraam
The Elohim in whom were well-pleasing my fathers in his presence – Abraham
kai Isaak, ho theos ho trephōn me ek neotētos heōs tēs hēmeras tautēs,
and Isaac; the Elohim maintaining me from my youth until this day;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְבָרֵךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם
וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם
וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם

טז המלאך הגואל אתי מכל רע יברך את הנערים
ויקרא בהם שמות אבותי אברהם
ויצחק וידיגו לרב בקרב הארץ:

16. hamal'ak hago'el 'othi mikal-ra` y'barek 'eth-han`arim w'yiqare' bahem sh'mi
w'shem 'abothay 'Ab'raham w'Yits'chaq w'yid'gu larob b'qereb ha'arets.

Gen48:16 The messenger who has redeemed me from all evil, bless the lads;
and may my name live on in them, and the names of my fathers Abraham and Yitschaq;
And may they grow into a multitude in the midst of the earth.

<16> ὁ ἄγγελος ὁ ρυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογῆσαι τὰ παιδία ταῦτα,
καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Ἀβρααμ
καὶ Ἰσαακ, καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 ho aggelos ho hruomenos me ek pantōn tōn kakōn eulogēsai ta paidia tauta,
the angel rescuing me from all evils, bless these boys!

kai epiklēthēsetai en autois to onoma mou kai to onoma tōn paterōn mou
And shall be called upon them my name, and the name of my fathers –

Abraam kai Isaak, kai plēthyntheiēsan
Abraham and Isaac. And may they multiply

eis plēthos poly epi tēs gēs.

into multitude a great upon the earth.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְבָרֵךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם
וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם
וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם

יז ויבא יוסף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֲבֹתָיו

וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמָךְ יָד-אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ
מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:

17. wayar' Yoseph ki-yashith 'abiu yad-y'mino `al-ro'sh 'Eph'rayim
wayera` b`eynayu wayith'mok yad-'abiu l'hasir 'othah
me`al ro'sh-'Eph'rayim `al-ro'sh M'nasseh.

Gen48:17 When Yoseph saw that his father laid his right hand on Ephrayim's head, it displeased him; and he grasped his father's hand to remove it from Ephrayim's head to Manasseh's head.

<17> ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατήρ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραϊμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραϊμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση.

17 idōn de Iōsēph hoti epebalen ho patēr tēn dexian autou seeing And Joseph that put his father hand his right epi tēn kephalēn Ephraim, bary autō katephanē, upon the head of Ephraim, wrong to him it appeared.

kai antelabeto Iōsēph tēs cheiros tou patros autou aphelein autēn And Joseph took hold of the hand of his father to remove it apo tēs kephalēs Ephraim epi tēn kephalēn Manassē. from the head of Ephraim, to the head of Manasseh.

כִּי-זָה הַבְּכֹר שִׁים יְמִינְךָ עַל-רֹאשׁוֹ׃
יַחַד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֵא-כֵן אָבִי
כִּי-זָה הַבְּכֹר שִׁים יְמִינְךָ עַל-רֹאשׁוֹ׃

18. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu lo'-ken 'abi ki-zeh hab'kor sim y'min'ak `al-ro'sho.
Gen48:18 Yoseph said to his father, Not so, my father, for this one is the firstborn. Place your right hand on his head.

<18> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος· ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

18 eipen de Iōsēph tō patri autou Ouch houtōs, pater; houtos gar ho prōtotokos; said And Joseph to his father, Not so father, for this one is the first-born; epithes tēn dexian sou epi tēn kephalēn autou. place your right hand upon his head.

יִטּוּיְמָאן אָבִיו וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי
בְּנִי יְדַעְתִּי גַם-הוּא יְהִי-לְעַם וְגַם-הוּא יִגְדֹל׃

וְאֵלִים אֶחָיו הַקָּטָן יִגְדֹל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא-הַגּוֹיִם:

19. way'ma'en 'abiu wayo'mer yada`ti b'ni yada`ti gam-hu' yih'yeh-l'am
w'gam-hu' yig'dal w'ulam 'achiu haqaton yig'dal mimenu
w'zar'o yih'yeh m'lo'-hagoyim.

Gen48:19 But his father refused and said, I know, my son, I know;
he also shall become a people and he also shall be great.
But his younger brother shall be greater than he,
and his descendants shall become a multitude of nations.

<19> καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ εἶπεν Οἶδα, τέκνον, οἶδα· καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν,
καὶ οὗτος ὑψωθήσεται, ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν.

19 kai ouk ēthelēsen, alla eipen Oida, teknon, oida;

And he would not, but said, I know child, I know;

kai houtos estai eis laon, kai houtos huyōthēsetai,

and this one shall be for a people, and this one shall be raised up high.

alla ho adelphos autou ho neōteros meizōn autou estai,

But brother his younger greater than he shall be,

kai to sperma autou estai eis plēthos ethnōn.

and his seed shall be a multitude of nations.

וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְבָרְכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה לְאֵלֵינוּ לְאֵלֵינוּ לְאֵלֵינוּ
כְּבִרְכֶם בְּיוֹם הַזֶּה לְאֵלֵינוּ לְאֵלֵינוּ לְאֵלֵינוּ
יְשַׁמְדָה אֱלֹהֵימָם כְּאֵפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשְׁם אֶת-אֶפְרַיִם לְפָנָי מִנַּשֶּׁה:

20. way'barakem bayom hahu' le'mor b'ak y'barek Yis'ra'El le'mor y'sim'ak 'Elohim
h'Eph'rayim w'h'M'nasseh wayasem 'eth-'Eph'rayim liph'ney M'nasseh.

Gen48:20 He blessed them that day, saying, By you Yisra'El shall bless, saying,
May Elohim make you like Ephrayim and like Manasseh!
Thus he put Ephrayim before Manasseh.

<20> καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
'Ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ λέγοντες Ποιῆσαι σε ὁ θεὸς ὡς Ἐφραϊμ
καὶ ὡς Μανασσῆ· καὶ ἔθηκεν τὸν Ἐφραϊμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασσῆ. --

20 kai eulogēsen autous en tē hēmera ekeinē legōn

And he blessed them in that day, saying,

En hymin eulogēthēsetai Israēl legontes

By you Israel shall be blessed, saying,

Poiēsai se ho theos hōs Ephraim kai hōs Manassē;

make you Elohim as Ephraim and as Manasseh!

kai ethēken ton Ephraim emprosthen tou Manassē. --

And he put Ephraim in front of Manasseh.

וַיִּשְׁמַד אֱלֹהֵימָם כְּאֵפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשְׁם אֶת-אֶפְרַיִם לְפָנָי מִנַּשֶּׁה
וַיִּשְׁמַד אֱלֹהֵימָם כְּאֵפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשְׁם אֶת-אֶפְרַיִם לְפָנָי מִנַּשֶּׁה

כַּאֲנִי אֹמֵר יִשְׂרָאֵל אֶל-יֹזֶפֶף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם:

**21. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph hinneh 'anoki meth
w'hayah 'Elohim `imakem w'heshib 'eth'kem 'el-'erets 'abotheykem.**

Gen48:21 Then Yisra'El said to Yoseph, Behold, I am about to die,
but Elohim shall be with you, and bring you back to the land of your fathers.

<21> εἶπεν δὲ Ἰσραηλ τῷ Ἰωσηφ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω,
καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν.

21 eipen de Israēl tō Iōsēph Idou egō apothnēskō, kai estai ho theos meth' hymōn
said And Israel to Joseph, Behold, I die, and Elohim shall be with you,
kai apostrepsei hymas eis tēn gēn tōn paterōn hymōn;
and he shall return you to the land of your fathers.

כַּבֹּאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׂכָם אֶחָד עַל-אֶחָיִךְ
אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבִקְשָׁתִּי: פ

**22. wa'ani nathati l'ak sh'kem 'achad `al-'acheyak
'asher laqach'ti miyad ha'Emori b'char'bi ub'qash'ti.**

Gen48:22 I give you one portion more than your brothers,
which I took from the hand of the Emorite with my sword and with my bow.

<22> ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σικίμα ἑξαιρέτον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου,
ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Ἀμορραίων ἐν μαχαίρα μου καὶ τόξῳ.

22 egō de didōmi soi Sikima exaireton hyper tous adelphous sou,
And I give to you portion a chosen out above your brothers,
hēn elabon ek cheiros Amorraïōn en machairā mou kai toxō.
which I took from the hand of the Amorites with my sword and bow.